

MARIA HRISTOVA ZOLUMOVA

10b N11

РАДЕЦКИ

Toi, Liberte, que je chante et que j'adore,
Dirige mon navire sur cette onde...

L e b r u n

Тих бял Дунав се вълнува,
весело шуми
и "Радецки" гордо плува
над златни вълни.

Но кога се там съзира
Козлодуйский бряг,
в парахода рог изсвирва,
развя се байряк.

Млади български юнаци
явяват се там,
на чела им левски знаци,
в очите им плам.

Горд отпреде им застана
младият им вожд-
па каза на капитана

с гол в ръката нож:

- Аз съм български войвода,
момци ми са тез,
ний летиме за свобода
кръв да лейме днес.

Ний летим на България
помощ да дадем
и от тежка тирания
да я отървем.

...

und hier steht die deutsche Übersetzung, die ich
gemacht habe...

RADETSKI

VON **IVAN VAZOV**

1. Stille, weiße Donau wegelt sich auf,
sie plätschert lustig
und Radetzki fährt stolz
auf die goldenen Wellen.

2. Als man da
das Ufer von Koslodui sieht

im Dampfer pfeift einer,
man flattert eine Fahne.

3. Junge bulgarische Helden
erscheinen da
auf ihren Stirnen stehen Löwenzeichen
in ihren Augen sieht man Flammen.

4. Ihr junger Führer
steht stolz vor ihnen
und hält ein nacktes Messer in der Hand.
Da sagt er dem Kapitän:

5. "Ich bin bulgarischer Führer,
das sind meine Jungen
wir sind hier für Freiheit
und wir vergießen heute Blut.

6. Wir sind hier
um Bulgarien Hilfe zu bringen
und es aus harter Sklaverei
zu befreien."

Ivan Vazov ist einer der berühmtesten bulgarischen Autoren. Man hat ihn auch "Vater der bulgarischen Literatur" genannt. Er ist am 27. Juni 1850 in Sopot geboren. Sein Vater, Mintscho Vazov, war Kaufmann. Die Mutter von Vazov war eine schöne, kluge und gesellige Frau. Sie liebte das Lesen und sang sehr gut. Offensichtlich erbte der Schriftsteller von seiner Mutter die Gabe zu schreiben. Die Familie von Vazov war sehr groß. Er hatte sieben Brüder und zwei Schwestern. Mit sieben Jahren begann der Schriftsteller zur Schule zu gehen. Als er 15 war, schickte ihn sein Vater in Kalofer, wo er griechisch bei dem Vater von Hristo Botev, Botjo Petkov, lernte. Sein Leben in Kalofer war sehr wichtig für die

Gestaltung seiner literarischen Ansichten. Mit 18 Jahren wurde Vazov von seinem Vater in Plovdiv geschickt, um den Familienhandel zu führen. Der junge Mensch war aber daran nicht interessiert und schrieb wieder Gedichte. Nach der Befreiung Bulgariens aus der türkischen Sklaverei wurde Ivan Vazov Minister für die Ausbildung, aber später verzichtete er sich auf seine politische Tätigkeit und beschäftigt sich nur noch mit Literatur. Einige von seiner Werken sind: die Gedichte "Ich bin Bulgare", "Wo ist Bulgarien", "Radetzki"; die Romane "Unter der Sklaverei", "Neues Land"; die Erzählungen "Eine Bulgarin", "Kommt er?" u. s. w. Vazov schuf in drei literarischen Gattungen.

Ende Mai 1876, fuhren Hristo Botev und seine Helden mit dem Dampfer "Radetzki" nach Bulgarien. Alle Bulgaren waren begeistert. Jeder sprach gern mit Übertreibungen über die kühne und legendäre Heldentat. Unter dem Eindruck dieses Ereignisses schrieb Vazov sein Gedicht "Radetzki". Später wurde es sehr berühmt und es wurde zu einem Lied!